

<特集「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」「所有・存在表現」>

### トゥバ語：

特集補遺データ「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」「所有・存在表現」

### Tuvan:

‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’, ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’, ‘Expressions of possession and existence’,

風間 伸次郎

Shinjiro Kazama

東京外国語大学大学院総合国際学研究院  
Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は特集補遺「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報表示の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第 14-23 号, 2009-2018, 東京外国語大学) に寄与するものである。

**Abstract:** This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’.

## 1. はじめに

本稿のデータは 1982 年トゥバ共和国西部の Kyzyl-Mazhalyk (Кызыл-Мажалык) 出身の女性である Arzhaana Syuryun 氏によってロシア語からトゥバ語に訳していただいたものである。氏自身も言語研究者であり、氏の協力を得つつ、これにグロスを付した。氏の内省も一部の例文の後の ( ) 内に記している。この言語の表記や正書法、音韻論についての筆者の知識が不十分であるため、分析の行においてもローマ字への翻字は行わず、キリル文字による正書法上で形態素分析を行うこととした。

## 2. 他動性

[1] (1) a. 彼はそのハエを殺した。<Он убил эту муху.>

Ол кижѝ бо ымырааны өлүрүп каапты.

Ол кѝжи бо ымыраа-ны өл-үр-үп ка-ап-ты.

that man this fly-ACC die-CAUS-CVB.PFV put-COMPL-PST



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

[2] (1) b. 彼はその箱を壊した。<Он сломал этот ящик.>

*Ол кижиге бо хааржак-ты үре-п ка-ап-ты.*  
that man this box-ACC break-CVB.PFV put-COMPL-PST

[3] (1) c. 彼はそのスープを温めた。<Он подогрел этот суп.>

*Ол кижиге бо мүннү чылдып алды.*

*Ол кижиге бо мүн-нү чылд-ып ал-ды.*  
that man this soup-ACC heat-CVB.PFV take-PST  
(これは自分のために行った場合の表現である)

*Ол кижиге бо мүн-нү чылд-ып бер-ди.*  
that man this soup-ACC heat-CVB.PFV give-PST  
(これは他人のために行った場合の表現である)

*Ол кижиге бо мүн-нү чылд-ып кал-ды.*  
that man this soup-ACC heat-CVB.PFV stay-PST  
(これは火にかけたところまでの表現である)

[105] (1) d. 彼はそのハエを殺したが、死ななかつた。(発話可能かどうか?)

<Он убил эту муху, но она не сдохла.>

*Ол кижиге бо ымыраа-ны өл-үр-ер-ге өл-бэ-эн.*  
that man this fly-ACC die-CAUS-PTCP.IPFV-DAT die-NEG-PTCP.PFV  
(証拠性について自分で見たか見ていないかは定かでない、ニュートラルな表現である)

*Ол кижиге бо ымыраа-ны өл-үр-ер-ге өл-бе-ди.*  
that man this fly-ACC die-CAUS-PTCP.IPFV-DAT die-NEG-PST  
(こちらは自分で見た場合の表現である)

[106] (2) b. 彼女は彼の足を蹴った。<Она пнула его по ноге.>

*Ол кыс ол оолдун будун тепкен.*

*Ол кыс ол оол-дуң буд-у-н теп-кен.*  
that woman that man-GEN foot-3.POSS-ACC kick-PTCP.PFV

- [107] (2) c. 彼はその人にぶつかった（故意に）。<Он толкнул этого человека (намеренно).>

Ол кижѝ бо кижини идипкен.

*Ол кижѝ бо кижѝ-ни ид-ип-кен.*

that man this man-ACC bump-COMPL-PTCP.PFV

- [108] (2) d. 彼はその人にぶつかった（うっかり）。

<Он столкнулся с этим человеком (случайно).>

Ол кижѝ бо кижѝ-биле үскүлежипкен.

*Ол кижѝ бо кижѝ=биле үс-күле-ж-ип-кен.*

that man this man=with bump-MULT-RECP-COMPL-PTCP.PFV

- [109] (3) a. あそこに人が数人見える。／<Я вижу там несколько человек.>

Ында каш кижѝ көрүп тур мен.

*Ында каш кижѝ көр-үп тур мен.*

there.LOC some man see-CVB.PFV AUX 1SG

- [110] (3) b. 彼はその家を見た。<Он видел этот дом.>

Ол кижѝ бо бажыңны көрген.

*Ол кижѝ бо бажың-ны көр-ген.*

that man this house-ACC see-PTCP.PFV

- [111] (3) c. 誰かが叫んだのが聞こえた。<Послышался чей-то крик.>

Бир кижѝниң алгызы дыңналган.

*Бир кижѝ-ниң алгы-зы дыңна-л-ган.*

one man-GEN cry-3.POSS hear-PASS-PTCP.PFV

- [112] (3) d. 彼はその音を聞いた。<Он услышал этот звук.>

Ол кижѝ бо даашты дыңнап каапкан.

*Ол кижѝ бо дааш-ты дыңна-п ка-ап-кан.*

that man this sound-ACC hear-CVB.PFV put-COMPL-PTCP.PFV

[113] (4) a. 彼は（なくした）鍵を見つけた。<Он нашел (потерянный) ключ.>

Ол кижиге (читкен) дүлгүүрнү тыпкан.

*Ол кижиге (читкен) дүлгүүр-нү тып-кан.*

that man (lose-PTCP.PFV) key-ACC find-PTCP.PFV

[114] (4) b. 彼は椅子を作った。<Он сделал стул.>

Ол кижиге сандайны кылган.

*Ол кижиге сандай-ны кыл-ган.*

that man chair-ACC make-PTCP.PFV

[115] (5) a. 彼はバスを待っている。<Он ждет автобуса.>

Ол кижиге автобус манап тур.

*Ол кижиге автобус мана-п тур.*

that man bus wait-CVB.PFV AUX

[116] (5) b. 私は彼が来るのを待っていた。<Я ждал, когда он придет.>

Ол кижиниң кээрин манап турдум.

*Ол кижиге-ниң кэ-эр-и-н мана-п тур-ду-м.*

that man-GEN come-PTCP.IPFV-3.POSS-ACC wait-CVB.PFV AUX-PST-1SG

[117] (5) c. 彼は財布を探している。<Он ищет кошелек.>

Ол кижиге кошелек дилеп тур.

*Ол кижиге кошелек диле-п тур.*

that man purse look.for-CVB.PFV AUX

(これは買いたくて、あるタイプのを探している場合の表現である)

Ол кижиге кошелегун дилеп тур.

*Ол кижиге кошелег-у-н диле-п тур.*

that man purse-3.POSS-ACC look.for-CVB.PFV AUX

(これは自分のなくした財布を探している場合の表現である)

[118] (6) a. 彼はいろいろなことをよく知っている。<Он хорошо знает разные вещи.>

Ол кижии аңгы-аңгы чүүлдерни эки билир.

*Ол кижии аңгы#аңгы чүүл-дер-ни эки бил-ир.*

that man different#different thing-PL-ACC good know-PTCP.IPFV

[119] (6) b. 私はあの人を知っている。<Я знаю этого человека.>

Ол кижини билир мен.

*Ол кижии-ни бил-ир мен.*

that man-ACC know-PTCP.IPFV 1SG

*Ол кижини таны-ыр мен.*

that man-ACC recognize-PTCP.IPFV 1SG

[120] (6) c. 彼には中国語がわかる。<Он знает китайский язык.>

Ол кижии кыдат дыл билир.

*Ол кижии кыдат дыл бил-ир.*

that man China language know-PTCP.IPFV

[121] (7) a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

<Вы помните, что я говорил вчера?>

Дүүн чугаалаан чүүлүмнү сактып тур силер бе？

*Дүүн чугаа-ла-ан чүүл-үм-нү сакт-ып тур силер*

yesterday speech-VBLZ-PTCP.PFV thing-1SG.POSS-ACC remember-CVB.PFV AUX 2PL

*бе？*

Q

[122] (7) b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった。<Я забыл его номер телефона.>

Ооң телефонунун дугаарын уттуп алдым.

*Ооң телефон-у-нуң дугаар-ын утт-уп ал-ды-м.*

(s)he.GEN telephone-3.POSS-GEN number-3.POSS.ACC forget-CVB.PFV take-PST-1SG

Ооң телефонунуң дугаарын уттуптум.

*Ооң телефон-у-нуң дугаар-ын утту-п-ту-м.*

(s)he.GEN telephone-3.POSS-GEN number-3.POSS.ACC forget-COMPL-PST-1SG

- [123] (8) a. 母は子供たちを深く愛していた。<Мать горячо любила своих детей.>

Авазы ажы-төлүнгө дыка ынак турган.

*Ава-зы ажы#төл-ү-нгө дыка ынак тур-ган.*

mother-3.POSS child-3-DAT very fond.of AUX-PTCP.PFV

- [124] (8) b. 私はバナナが好きだ。<Я люблю бананы.>

Мен бананга ынак мен.

*Мен банан-га ынак мен.*

I banana-DAT fond.of 1SG

- [125] (8) c. 私はあの人が嫌いだ。<Я не люблю этого человека.>

Бо кижиге хөңнүм чок.

*Бо кижиге хөңнү-м чок.*

this man-DAT feeling-1SG.POSS non.exist

(I have no preference with him.)

Бо кижиге ынак эвес мен.

*Бо кижиге ынак эвес мен.*

this man-DAT fond.of not 1SG

(I do not like him.)

- [126] (9) a. 私は靴が欲しい。<Мне нужны ботинки.>

Меңээ идик херек.

*Меңээ идик херек.*

I.DAT shoe necessary

- [127] (9) b. 今、彼にはお金が要る。<Сейчас он нуждается в деньгах.>

Ол кижиге ам акша хереглеп тур.

*Ол кижиге ам акша херег-ле-п тур.*  
 that man now money necessary-VBLZ-CVB.PFV AUX

Ам ол кижиге акша херек.

*Ам ол кижиге акша херек.*  
 now that man-DAT money necessary

- [128] (10) a. (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。  
 <(Моя) мать сердится на (моего) брата за то, что он солгал.>

Авам дуңмамче мегелепкен дээш хорадап тур.

*Ава-м дуңма-м-че меге-ле-п-кен дээш*  
 mother-1SG.POSS y.sibling-1SG.POSS-DIR lie-VBLZ-PFV-PTCP.PFV for  
*хорада-п тур.*  
 get.angry-CVB.PFV AUX

*Дуңма-м меге чүве чугаа-ла-ан дээш ава-м*  
 y.sibling-1SG.POSS lie thing speech-VBLZ-PTCP.PFV for mother-1SG.POSS  
*хорада-п тур.*  
 get.angry-CVB.PFV AUX

- [129] (10) b. 彼は犬が怖い。<Он боится собак.>

Ол кижиге ыттан коргар.

*Ол кижиге ыт-тан корг-ар.*  
 that man dog-AVL be.afraid-PTCP.IPFV

- [130] (11) a. 彼は父親に似ている。<Он похож на своего отца.>

Ол кижиге ачазынга дөмей.

*Ол кижиге ача-зын-га дөмей.*  
 that man father-3.POSS-DAT alike

*Ол кижиге ача-зын дөзэ-эн.*  
 that man father-3.ACC resemble-PTCP.PFV

[131] (11) б. 海水は塩分を含んでいる。<Морская вода содержит соль.>

Далай суунда дус бар.

*Далай су-ун-да дус бар.*  
sea water-3.POSS-LOC salt exist

Далай суу дустуг.

*Далай су-у дус-туг.*  
sea water-3.POSS salt-PROP

[132] (12) а. 私の弟は医者だ。<Мой брат - врач.>

Мээң дуңмам эмчи.

*Мээң дуңма-м эмчи.*  
I.GEN y.sibling-1SG.POSS doctor

[133] (12) б. 私の弟は医者になった。<Мой брат стал врачом.>

Мээң дуңмам эмчи апарган.

*Мээң дуңма-м эмчи апар-ган.*  
I.GEN y.sibling-1SG.POSS doctor become-PTCP.PFV

Мээң дуңмам эмчи болу берген.

*Мээң дуңма-м эмчи бол-у бер-ген.*  
I.GEN y.sibling-1SG.POSS doctor be-CVB.IPFV give-PTCP.PFV

[134] (13) а. 彼は車の運転ができる。<Он может водить машину.>

Ол кижги машина мунуп билир.

*Ол кижги машина мун-уп бил-ир.*  
that man car drive-CVB.PFV know-PTCP.IPFV

Ол кижги машина мунуп шыдаар.

*Ол кижги машина муну-п шыда-ар.*  
that man car drive-CVB.PFV can-PTCP.IPFV



- [135] (13) b. 彼は泳げる。<Он умеет плавать.>  
Ол кижиги эштип билир.  
*Ол кижиги эшт-ип шыда-ар.*  
that man swim-CVB.PFV can-PTCP.IPFV
- [136] (14) a. 彼は話をするのが上手だ。<Он хорошо рассказывает.>  
Ол кижиги эки чугааланыр.  
*Ол кижиги эки чугаа-ла-н-ыр.*  
that man good speech-VBLZ-REFL-PTCP.IPFV
- [137] (14) b. 彼は走るのが苦手だ。<Он плохо бегают.>  
Ол кижиниң халыыры багай.  
*Ол кижиги-ниң халы-ыр-ы багай.*  
that man-GEN run-PTCP.IPFV-3.POSS bad  
*Ол кижиги багай халы-ыр.*  
that man bad run-PTCP.IPFV  
(ロシア語的な表現だがふつうに言えるという)  
*Ол кижиги халы-п шыда-вас.*  
that man run-CVB.PFV can-NEG.PTCP.IPFV
- [138] (15) a. 彼は学校に着いた。<Он пришел в школу.>  
Ол кижиги школаже келген.  
*Ол кижиги школа-же кел-ген.*  
that man school-DIR come-PTCP.PFV
- [139] (15) b. 彼は道を渡った／横切った。<Он перешел / пересек дорогу.>  
Ол кижиги орукту кешкен.  
*Ол кижиги орук-ту кеш-кен.*  
that man road-ACC cross-PTCP.PFV

[140] (15) c. 彼はあの道を通った。<Он прошел по этой дороге.>

Ол кижн бo орук-биле эрткен.

*Ол кижн бo орук-биле эрт-кен.*

that man this road=through/with pass-PTCP.PFV

[141] (16) a. 彼はお腹を空かしている。<Он проголодался.>

Ол кижн аштай берген.

*Ол кижн аш-та-й бер-ген.*

that man hunger-VBLZ-CVB.SIM give-PTCP.PFV

[142] (16) b. 彼は喉が渴いている。<Он хочет пить.>

Ол кижн суксай берген.

*Ол кижн сук-са-й бер-ген.*

that man water-DESID-CVB.SIM give-PTCP.PFV

[143] (17) a. 私は寒い。<Мне холодно.>

Доңа бердим.

*Доң-а бер-ди-м.*

freeze-CVB.IPFV give-PST-1SG

Доңуп калдым.

*Доң-уп кал-ды-м.*

freeze-CVB.PFV stay-PST-1SG

[144] (17) b. 今日は寒い。<Сегодня холодно.>

Бөгүн соок.

*Бөгүн соок.*

today cold

- [145] (18) a. 私は彼を手伝った／助けた。<Я помог ему / выручил его.>  
Мен ол кижиге дузалаштым.  
*Мен ол кижиге дуза-ла-ш-ты-м.*  
I that man-DAT help-VBLZ-RECP-PST-1SG
- [146] (18) b. 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。<Я помог ему донести это.>  
Мен ол кижиге ону чедиржип бердим.  
*Мен ол кижиге ону чедир-ж-ип бер-ди-м.*  
I that man-DAT that.ACC carry-RECP-CVB.PFV give-PST-1SG  
(чедир-ж- < чедир-ип-である)
- [147] (19) a. 私はその理由を彼に訊いた。<Я спросил у него о причине.>  
Мен ол кижиден чылдагаанын айтырдым.  
*Мен ол кижиге-ден чылдагаан-ын айтыр-ды-м.*  
I that man-ABL reason-3.POSS.ACC ask-PST-1SG
- [148] (19) b. 私はそのことを彼に話した。<Я рассказал ему об этом.>  
Мен ол кижиге ооң дугайында чугааладым.  
*Мен ол кижиге ооң дугайында чугаа-ла-ды-м.*  
I that man-DAT that.GEN about speech-VBLZ-PST-1SG
- [149] (20) 私は彼に会った。<Я встретил его.>  
Мен ол кижиге ужураштым.  
*Мен ол кижиге ужураш-ты-м.*  
I that man-DAT meet-PST-1SG

### 3. 連用修飾複文

- [150] (1) 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。 <Он всегда ест, читая газеты.>  
 Солун номчуп тургаш ол кижиге кезээде чемненир.  
 (Ол кижиге) кезээде солун номчуп тургаш чемненир.  
*Солун номчу-п тур-гаш ол кижиге кезээде чемнен-ир.*  
 newspaper read-CVB.PFV AUX-CVB.SEQ? that man always eat-PTCP.IPFV  
 Ол кижиге кезээде солун номчувушаан чемненир.  
*Ол кижиге кезээде солун номчу-вушаан чемнен-ир.*  
 that man always newspaper read-CVB.SIM eat-PTCP.IPFV
- [151] (2) (私は) 昨日は 10 時に家に帰って、少しテレビを見て (から)、寝ました。 <(Я) вчера вернулся домой в 10 часов, немного посмотрел телевизор и (после этого) лег спать.>  
 Дүүн он шакта чанып келгеш, бичии када телевизор көргөш, удуп чыдып алдым.  
*Дүүн он шак-та чан-ып кел-геш, бичии када телевизор*  
 yesterday ten o'clock-LOC return-CVB.PFV come-CVB.SEQ? little while television  
*көр-геш, удуп-п чыд-ып ал-ды-м.*  
 see-CVB.SEQ? sleep-CVB.PFV lie-CVB.PFV take-PST-1SG  
 (ここでの чыд-ып は進行の意味の助動詞である)
- [152] (3) (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。 <(Я) вчера упал с лестницы и получил травму.>  
 Дүүн чададан аңдарылгаш, кемдей бердим.  
*Дүүн чада-дан аңдарыл-гаш, кемде-й бер-ди-м.*  
 yesterday stair-ABL fall-CVB.SEQ suffer.hurt-CVB.IPFV give-PST-1SG
- [153] (4) 今日も父は会社に行き、兄は大学に行った。 <Сегодня отец опять пошел на работу, а брат пошел в институт.>  
 Бөгүн ачам ам база ажылдап чорупту, акым институт чорупту.  
*Бөгүн ача-м ам база ажыл-да-п чор-уп-ту,*  
 today father-1SG.POSS now also work-VBLZ-CVB.PFV go-COMPL-PST  
*акы-м институт чор-уп-ту.*  
 elder.brother-1SG.POSS college go-COMPL-PST

(動作主が異なる場合には、-(V)п や-гаш は使えない。ам база は全体で again の意味である)

- [154] (5) (あの人は) 今日は帽子をかぶって歩いていた。 <(Этот человек) сегодня надел шляпу и гулял.>

Бо кижн бөгүн бөрт кеткеш агаарлаан.

*Бо кижн бөгүн бөрт кет-кеш агаарла-ан.*

this man today hat wear-CVB.SEQ walk-PTCP.PFV

- [155] (6) (私は) 休みの日はいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。 <В выходные дни (я) всегда читаю книги или смотрю телевизор.>

Дыштаныр хүннерде мен кезээде ном номчуур азы телевизор көөр мен.

*Дыштан-ыр хүн-нер-де мен кезээде ном номчу-ур азы телевизор*

rest-PTCP.IPFV day-PL-LOC I always book read-PTCP.IPFV or television

*кө-өр мен.*

watch-PTCP.IPFV 1SG

- [156] (7) 時間がないから、急いで行こう。 <Времени нет, поэтому пойдем быстрее.>

Үе чок, ынчангаш дүргедээли.

*Үе чок, ынчангаш дүргедэ-эли.*

time non.exist therefore hurry-IMP.ORT.1

Үе чок, ынчангаш дүрген бараалы.

*Үе чок, ынчангаш дүрген бар-аалы.*

time non.exist therefore fast go.somewhere-IMP.1PL/cohor

(бар-は「(どこかへ) いく」ことを示すという)

- [157] (8) 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。 <Вчера болела голова, поэтому уснул раньше, чем обычно.>

Дүүн бажым аарааш эрте удуп чыдып алдым.

*Дүүн баж-ым аара-аш эрте уду-п чыд-ып ал-ды-м.*

yesterday head-1SG.POSS ache-CVB.SEQ early sleep-CVB.PFV lie-CVB.PFV take-PST-1SG

(横になっただけの場合の表現)

Дүүн бажым аарааш эрте удуп калдым.

*Дүүн баж-ым аара-аш эрте уду-п кал-ды-м.*  
yesterday head-1SG.POSS ache-CVB.SEQ early sleep-CVB.PFV stay-PST-1SG  
(眠り込んでしまった場合の表現)

- [158] (9) あの人は本を買いに行った。 <Этот человек пошел покупать книгу.>

Ол кижиге ном садып чорупту.

*Ол кижиге ном сад-ып чор-уп-ту.*  
that man book trade-CVB.PFV go-COMPL-PST  
(ニュートラルで基本的な表現である)

Ол кижиге ном садып алып дээш чорупту.

*Ол кижиге ном сад-ып ал-ыр дээш чор-уп-ту.*  
that man book trade-CVB.PFV take-PTCP.IPFV for go-COMPL-PST  
(自分のために行った場合の表現)

Ол кижиге ном садып бээр дээш чорупту.

*Ол кижиге ном сад-ып бэ-эр дээш чор-уп-ту.*  
that man book trade-CVB.PFV give-PTCP.IPFV for go-COMPL-PST  
(人のために行った場合の表現)

- [159] (10) (彼は) 外が良く見えるように窓を開けた。 <(Он) открыл окно, чтобы лучше видеть улицу.>

Кудумчуну эки көөр дээш ол соңганы ажытты.

*Кудумчу-ну эки кө-өр дээш ол соңга-ны ажыт-ты.*  
street-ACC good see-PTCP.IPFV for that window-ACC open-PST

- [160] (11) ここでは夏になると、よく雨が降ります。 <Когда наступает лето, здесь часто идут дожди.>

Чай дүжерже маңаа болганчок-ла чаьстаар.

*Чай дүж-ер-ге маңаа бол-ган-чок=ла*  
summer start-PTCP.IPFV-DAT this.DAT become-PTCP.PFV-NEG=EMPH  
*чаьс-та-ар.*  
rain-VBLZ-PTCP.IPFV

(-ган-чок=ла は「しばしば、時々」の意になる)

- [161] (12) 窓を開けると、冷たい風が入って来た。 <Когда открыли окно, начал задувать холодный.>

Соңганы ажыдыптарга соок хат хадып эгелээн.

Соңга-ны ажыд-ыпт-ар-га соок хат хады-п эгелэ-эн.  
window=ACC open-COMPL-PTCP.IPFV-DAT cold wind blow-CVB.PFV start-PTCP.PFV

- [162] (13) 坂を上ると、海が見えた。 <Когда поднялся по склону, стало видно море.>

Даг ийи-биле көдүрлү бээрге, далай көстүп келген.

Даг ийи=биле көдүр-л-ү бэ-эр-ге, далай көст-үп  
hill slope=with lift-REFL-CVB.IPFV give-PTCP.IPFV-DAT sea appear-CVB.PFV  
кел-ген.

come-PTCP.PFV

(誰か 3 人称の人物が主語の場合の文)

Даг ийи-биле көдүрлү бээримге, далай көстүп келген.

Даг ийи=биле көдүр-л-ү бэ-эр-им-ге, далай  
hill slope=with lift-REFL-CVB.IPFV give-PTCP.IPFV-1SG.POSS-DAT sea  
көстүп келген.

appear-CVB.PFV come-PTCP.PFV

(話者によれば、1 人称が主語の場合に用いる文であるという)

- [163] (14) 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。 <Если завтра будет дождь, я туда не пойду.>

Эртен чаъс чаар болза, мен ынаар барбас мен.

Эртен чаъс ча-ар бол-за, мен ынаар  
tomorrow rain rain-PTCP.IPFV become-CVB.COND I there

бар-бас мен.

go.somewhere-NEG.PTCP.IPFV 1SG

(ча-ар は雨だけでなく雪にも使う)

- [164] (15) もっと早く起きればよかったなあ。 <Лучше бы я проснулся раньше.>  
 Эрте отгуп кээр чүвемни.  
*Эрте отт-уп кэ-эр чүве-м-ни.*  
 early wake.up-CVB.PFV come-PTCP.IPFV thing-1SG.POSS-ACC
- [165] (16) あんなところに行かなければよかった。 <Лучше бы я туда не ходил.>  
 Ынаар барбас чүвемни.  
*Ынаар бар-бас чүве-м-ни.*  
 there go.somewhere-NEG.PTCP.IPFV thing-1SG.POSS-ACC
- [166] (17) 1に1を足せば、2になる。 <Если прибавить 1 к 1, получится 2.>  
 Бирээге бирээни кадарга ийи болур.  
*Бирээ-ге бирээ-ни кад-ар-га ийи бол-ур.*  
 one-DAT one-ACC add-PTCP.IPFV-DAT two be-PTCP.IPFV
- [167] (18) 駅に着いたら電話をしてください。 <Позвоните, когда приедете на станцию.>  
 Станцияга келгеш, долгаптыңар.  
*Станция-га кел-геш, долга-пт-ыңар.*  
 station-DAT come-CVB.SEQ turn/call-PFV-IMP.PL
- [168] (19) 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。 <Когда наступит воскресенье, хотелось бы со всеми пойти в парк.>  
 Улуг-хүн дүжерге шупту паркче кады барган болза (аа).  
*Улуг # хүн дүж-ер-ге шупту парк-че кады бар-ган*  
 big # day fall-PTCP.IPFV-DAT all park-DIR together go.somewhere-PTCP.PFV  
*бол-за (аа).*  
 be-CVB.COND INTJ



- [169] (20) 明日雨が降ったら困るなあ。 <Плохо, если завтра пойдет дождь.>  
 Эрген чаъс чаар болза багай.  
*Эрген чаъс ча-ар бол-за багай.*  
 tomorrow rain rain-PTCP.IPFV be-CVB.COND bad
- [170] (21) 家に来るなら、電話をしてから来てください。 <Если пойдешь (ко мне) домой, сначала позвони и потом приходи.>  
 Менче келзинзе баштай долгааш оон кел.  
*Мен-че кел-зинзе баштай долга-аш оон кел.*  
 I-DIR come-CVB.COND.2SG at.first turn/call-CVB.SEQ that.ABL come-IMP  
 (-зинзе は歴史的には -ди-ң эр-се (эр-はコンピュータ) の縮約によって生じたもの。ト  
 ディン方言とトファ語は上のような形をとるといふ、共時的な分析は話者の内省に  
 基づく)  
 Менче кээр апарзынза баштай долгааш оон кел.  
*Мен-че кэ-эр апар-зынза баштай долга-аш оон*  
 I-DIR come-PTCP.IPFV become-CVB.COND.2SG at.first turn/call-CVB.SEQ that.ABL  
*кел.*  
 come-IMP
- [171] (22) <もうすぐベルが鳴るので>鳴ったら、教えてください。 <(Скоро прозвонит звонок)  
 Когда прозвонит, скажите мне.>  
 Коңга хаптарга, меңээ чугаалаар силер.  
*Коңга хан-т-ар-га, меңээ чугаала-ар силер.*  
 bell ring-PFV-PTCP.IPFV-DAT I.DAT tell-PTCP.IPFV you
- [172] (23) <もしかしたらベルが鳴るかもしれないので>もし鳴ったら、教えてください。  
 <(Может быть, прозвонит звонок) Если прозвонит, скажите мне.>  
 Коңга хапса, меңээ чугаалаар силер.  
*Коңга хан-са, меңээ чугаала-ар силер.*  
 bell ring-CVB.COND I.DAT tell-PTCP.IPFV you.PL

- [173] (24) 働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない。 <Кто не работает - тот не ест. / Тот, кто не работает, тот не должен есть.>

Ажылдавас кижичем чивес.

*Ажыл-да-вас кижичем чивес.*

work-VBLZ-NEG.PTCP.IPFV man food eat-NEG.PTCP.IPFV

Ажыл кылбайн турар кижичемненмес.

*Ажыл кыл-байн тур-ар кижичем-не-н-мес.*

work do-NEG.CVB stand-PTCP.IPFV man food-VBLZ-REFL-NEG.PTCP.IPFV

- [174] (25) もう少しお金があつたらなあ。 <Если бы у меня было чуть побольше денег!>

Ам-даа каш акша болза.

*Ам=даа каш акша бол-за.*

more[now=CUM] some money be-CVB.COND

- [175] (26) これも食べたら? <Не хотите ли попробовать это тоже?>

Мону база чип көөр силер бе.

*Мону база чип кө-өр силер бе.*

this.ACC also eat-CVB.PFV see-PTCP.IPFV you.PL Q

- [176] (27) やりたいなら (自分の) 好きなようにやれば? <Если хочешь это сделать, почему бы не сделать, как (тебе) нравится?>

Кылыксап турар болзунза күзээниң-биле чүге кылып болбас деп.

*Кыл-ыкса-п тур-ар бол-зунза күзэ-эн-иң=биле чүге*

do-DESID-CVB.PFV stand-PTCP.IPFV be-CVB.COND.2SG wish-PTCP.PFV-2SG=with why

*кыл-ып бол-бас де-п.*

do-CVB.PFV be-NEG.PTCP.IPFV say-CVB.PFV

- [177] (28) このコップは落としても割れない。 <Этот стакан не разобьется, даже если его уронить.>

Бо стаканны оскунар-даа болза, бузулбас.

*Бо стакан-ны оскун-ар=даа бол-за, буз-ул-бас.*

this cup-ACC drop-PTCP.IPFV=CUM be-CVB.COND break-REFL-NEG.PTCP.IPFV

- [178] (29) このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。 <Это яблоко совсем не сладкое, хоть и дорогое.>

Бо яблок аар хирезинде, амданныг эвес.

*Бо яблок аар хире-зин-де, амдан-ныг эвес.*

this apple expensive measure-3.POSS-LOC taste-PROP not

- [179] (30) 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。 <Я заходил к нему домой, но его не было.>

Ол кижиниң бажыңыңга баарымга (бажыңында) чок болду.

*Ол кижиниң бажың-ын-га ба-ар-ым-га (бажың-ын-да)*

that man-GEN house-3.POSS-DAT go-PTCP.IPFV-1SG.POSS-DAT house-3.POSS-DAT

*чок бол-ду.*

non.exist be-PST

- [180] (31) あの人が来るまで、私はここで待っています。 <Я буду ждать здесь, пока этот человек не придет.>

Ол кижини кээрге чедир маңаа манаар мен.

*Ол кижини кэ-эр-ге чедир маңаа мана-ар мен.*

that man come-PTCP.IPFV-DAT until this.DAT wait-PTCP.IPFV 1SG

- [181] (32) あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ。 <До того, как этот человек придет, я приготавливаю еду.>

Ол кижиниң кээринге чедир, чем кылыптайн.

*Ол кижиниң кэ-эр-ин-ге чедир, чем кыл-ыпт-айн.*

that man-GEN come-PTCP.IPFV-3.POSS-DAT until food make-COMPL-OPT.1SG

#### 4. 情報構造と名詞述語文

- [182] (1) 「えっ、サーシャが来たの?」「いや、サーシャじゃなくてコーリヤが来たんだ。」  
 <Э, Саша пришёл? - Нет, это не Саша, это Коля пришёл.>

A/Э, Саша келди бе? Чок, Саша эвес, Коля келди.

*A/Э, Саша кел-ди бе? Чок, Саша эвес, Коля кел-ди.*

INTJ PN come.PST Q non.exist PN not PN come-PST

- [183] (2) 「誰が来た (の) ?」 「サーシャが来たよ。」 <Кто пришёл? - Саша.>  
 Кым келди? Саша (келди).  
*Кым кел-ди? Саша (кел-ди).*  
 who come-PST PN come-PST
- [184] (3) 「サーシャの方が大きいんじゃないの?」 「いや、サーシャじゃなくて、コーリヤの方が大きいんだよ。」 (サーシャとコーリヤの背について話している状況で)  
 <Разве Саша не выше? - Нет, Коля выше Саши.>  
 Саша бедик эвес (ийик) бе? Чок, Коля Саша-дан бедик.  
*Саша бедик эвес (ийик) бе? Чок, Коля Саша-дан бедик.*  
 PN tall not I.wonder Q no PN PN-ABL tall
- [185] (4) <電話で> 「どうした (の) ?」 「うん、今、お客さんが来たんだ。」  
 <По телефону: Что случилось? - Эм, только что пришёл посетитель.>  
 Чүү болу берди? Аа, ам чаа аалчы келди.  
*Чүү [бол-у бер]-ди? Аа, ам чаа аалчы кел-ди.*  
 what happen[be-CVB.SIM give]-PST INTJ now just(<new) visitor come-PST  
 Чүү канчап барды? Аа, бо, аалчы келди.  
*Чүү канча-п бар-ды? Аа, бо, аалчы кел-ди.*  
 what how.do-CVB.PFV go.somewhere-PST INTJ this visitor come-PST
- [186] (5) 「あの子供がコーリヤを叩いたんだって!?!」 「いや、コーリヤじゃなくて、サーシャを叩いたんだよ。」 <Этот ребёнок побил Колю?! - Нет, он побил не Колю, а Сашу.>  
 Бо оол Коляны эттеп каапты бе?  
*Бо оол Коля-ны этте-п ка-ап-ты бе?*  
 this boy PN-ACC hit-CVB.PFV leave-COMPL-PST Q  
 Чок, бо оол Коляны эвес Сашаны эттеп каапты.  
*Чок, бо оол Коля-ны эвес Саша-ны этте-п ка-ап-ты.*  
 non.exist this boy PN-ACC not PN-ACC hit-CVB.PFV leave-COMPL-PST

- [187] (6) 「赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買う (の) ?」「(私は) 青い袋を買うよ。」

<Пакеты есть и красные и синие, ты какой возьмёшь? - Я возьму синий.>

Кызыл-даа, көк-даа хаптар бар. Кайызын алыр сен? Мен көгүн алыр мен.

*Кызыл=даа, көк=даа хап-тар бар. Кайы-зы-н ал-ыр сен? Мен*  
 red=CUM blue=CUM bag-PL exist which-3.POSS-ACC take-PTCP.IPFV you I  
*көг-үн ал-ыр мен.*  
 blue-3.POSS.ACC take-PTCP.IPFV 1SG

- [188] (7) 「サーシャはどうした?」「サーシャは朝からどっかへでかけたよ。」(例えば、朝少し遅く起きて来たサーシャの父親が、姿の見えないサーシャについて母親に尋ねている場面で) <Где Саша? - Он куда-то ушёл ещё утром.>

Саша кайы? / Саша канчап барды?

*Саша кайы? / Саша канча-п бар-ды?*  
 PN where / PN do.what/how.do-CVB.PFV go.somewhere-PST

Демин эрте-ле үне берди. / Демин эрте-ле бир чер чорупту.

*Демин эрте=ле үн-е бер-ди. / Демин*  
 some.time.ago early=EMPH go.out-CVB.SIM give-PST some.time.ago early=EMPH  
*эрте=ле бир чер чор-уп-ту.*  
 one place go-COMPL-PST

- [189] (8) 「(あの子供は) 誰を叩いたの?」「(あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ。」

<Кого побил этот ребёнок? - Он побил своего младшего брата.>

Бо оол кымны эттеп каапты. (Бодунуң) дунмазын эттеп каапты.

*Бо оол кым-ны этте-п ка-ап-ты. (Бод-у-нуң)*  
 this boy who-ACC hit-CVB.PFV leave-PFV-PST oneself-3.POSS-GEN  
*дуңма-зы-н этте-п ка-ап-ты.*  
 younger.brother-3.POSS-ACC hit-CVB.PFV leave-COMPL-PST

- [190] (9) <電話で>「どうした (の) ?」「うん、サーシャが (自分の) 弟を叩いたんだ。」  
(例えば、電話の向こうで子供の泣き声起きたのを聞いての発話)

<По телефону: Что случилось? - Эм, Саша побил своего младшего брата.>

Чүү болу берди? Аа, Саша дуңмазын эттеп каапты.

Чүү [болу бер]-ди? Аа, Саша дуңма-зы-н этте-п  
what happen[be-CVB.IPFV give]-PST INTJ PN y.brother-3.POSS-ACC hit-CVB.PFV  
ка-ап-ты.

leave-COMPL-PST

Чүү канчап барды? Аа, Саша дуңмазын эттеп каапты.

Чүү канча-п бар-ды? Аа, Саша дуңма-зы-н этте-п  
what how.do-CVB.PFV go.somewhere-PST INTJ PN y.brother-3-ACC hit-CVB.PFV  
ка-ап-ты.

leave-COMPL-PST

- [191] (10) 「あのケーキ、どうした?」「ああ、(あれは) サーシャが食べちゃったよ。」

<Что случилось с тем тортом? - А, его съел Саша.>

Ол торт канчап барды? Аа, Саша чипти.

Ол торт канча-п бар-ды? Аа, Саша чи-п-ти.

that cake how.do-CVB.PFV go.somewhere-PST INTJ PN eat-COMPL-PST

- [192] (11) 私が昨日お店から買って来たのはこの本だ。

<Я вчера в магазине купил эту книгу.>

??Мен дүүн садыг баргаш, садып алган чүвем бо ном-дур.

Мен дүүн садыг бар-гаш, сад-ып ал-ган

I yesterday shop go.somewhere-CVB.SEQ sell-CVB.PFV take-PTCP.PFV

чүве-м бо ном=дур.

thing-1SG.POSS this book=COP

Мен дүүн садыг баргаш, бо номну садып алдым.

*Мен дүүн садыг бар-гаш, бо ном-ну сад-ып*  
 I yesterday shop go.somewhere-CVB.SEQ this book-ACC sell-CVB.PFV  
*ал-ды-м.*  
 take-PST-1SG

- [193] (12) あの人は先生だ。この学校でもう 3 年働いている。

<Тот человек - учитель. Он работает в этой школе уже 3 года.>

Ол кижиги башкы кижиги-дир. Бо школада ам үш чыл ажылдап тур.

*Ол кижиги башкы кижиги=дир. Бо школа-да ам үш чыл ажыл-да-п*  
 that man teacher man=COP this school-LOC now three year work-VBLZ-CVB.PFV  
*тур.*  
 AUX

- [194] (13) 彼のお父さんは、あの人だ。<Его отец - вон тот человек.>

Ооң адазы (дуу) ол кижиги.

*Ооң ада-зы (дуу) ол кижиги.*  
 that.GEN father-3.POSS there(more.far) that man

- [195] (14) あの人が彼のお父さんだ。<Тот человек - его отец.>

Ол кижиги ооң адазы.

*Ол кижиги ооң ада-зы.*  
 that man that.GEN father-3

- [196] (15) あさってっていうのはね、あしたの次の日のことだよ。

Соңгузу хүн дээрге эртенги хүннүн соонда хүн-дүр.

*[Соңгу-зу хүн] [дэ-эр-ге]*  
 the.day.after.tomorrow[last-3.POSS day] (it.)means[say-PTCP.IPFV-DAT]  
*[эртенги хүн]-нүн соонда хүн=дүр.*  
 tomorrow[morning day]-GEN after day=COP  
 (соонда 'after' は歴史的には co-o-нда end-3-loc であるという)

- [197] (16) <何人かが入った喫茶店で注文を聞かれて> 「私はコーヒーだ。」  
 <"Мне кофе.">  
 Мен кофе.  
 Мен кофе.  
 I coffee  
 (コンテキストがあれば発話可能であるという)  
 Меңээ кофе.  
 Меңээ кофе.  
 I.DAT coffee
- [198] (17) <注文した数人分のお茶が運ばれて来て「どなたがコーヒーですか？」との問いに>  
 「コーヒーは私だ。」 <"Кому кофе?" "Мне, пожалуйста.">  
 (Кофе кым-га?) Меңээ.  
 coffee who-DAT I.DAT  
 (Кофе кым-ның?) Мээң=дир.  
 coffee who-GEN I.GEN=COP
- [199] (18) 「その新しくて厚い本は (値段が) 高い。」 <Эта новая толстая книга дорогая.>  
 Бо чаа кылын ном аар (өртөктиг).  
 Бо чаа кылын ном аар (өртөк-тиг).  
 this new thick book expensive(<heavy) price-PROP  
 Бо чаа кылын номнуң өртээ аар.  
 Бо чаа кылын ном-нуң өртэ-э аар.  
 this new thick book-GEN price-3.POSS expensive
- [200] (19) <砂糖の入れ物を開けて> 「あっ、砂糖が無くなっているよ！」  
 <открыв сахарницу: "О, сахара совсем нет!">  
 Чигир шуут чок шээй.  
 Чигир шуут чок шээй.  
 sugar at.all non.exist mirativity



[201] (20) 「午後、誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ。あつ、そうだ! サーシャだったな。」

<Я должен был встретиться с кем-то после полудня. Кто же это. А, вспомнил! С Сашей.>

Дуъш соонда бир киж-биле ужуражыр турган мен. Кым чоор. Аа, сактып келдим! Саша-биле (шээйик).

Дуъш соонда бир киж-биле ужураж-ыр тур-ган мен. Кым чоор.  
 noon after one man=with meet-PTCP.IPFV stand-PTCP.PFV I who I.wonder

Аа, сакт-ып кел-ди-м! Саша=биле (шээй=ик).

INTJ remember-CVB.PFV come-PST-1SG PN=with ASSERT[MIR=ASSERT]

(話者によれば、思い出しの表現に шээй を使うことはできないという。=ик は <ийик 「～かなあ、～なんですよ、(～ならば) なのになあ」 の意であるという)

## 5. 情報構造の諸要素

[202] (1) この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。<На этой земле хорошо растут овощи. Думаю, поэтому её можно дорого продать.>

Бо черде ногаа аймаа эки өзүп турар, ынчангаш ону аар өртекке садып болур боор.

Бо чер-де ногаа айма-а эки өз-үп тур-ар,  
 this land-LOC vegetable kind-3.POSS well grow-CVB.PFV stand-PTCP.IPFV  
 [ынчан-гаш] ону аар өртек-ке сад-ып бол-ур  
 therefore[do.so-CVB.SEQ] that.ACC expensive price-DAT sell-CVB.PFV be-PTCP.IPFV  
 боор.

probably

(口語的な表現である、boor < bol-ur である)

Бо черде ногаа аймаа эки өзүп турар, ынчангаш ону аар өртекке садып болур хевирлиг.

Бо чер-де ногаа айма-а эки өз-үп тур-ар,  
 this land-LOC vegetable kind-3.POSS well grow-CVB.PFV stand-PTCP.IPFV  
 [ынчан-гаш] ону аар өртек-ке сад-ып бол-ур  
 therefore[do.so-CVB.SEQ] that.ACC expensive price-DAT sell-CVB.PFV be-PTCP.IPFV  
 [хевир-лиг].

seem[shape-ADJVLZ]

(より文語的な表現である)

- [203] (2) 私は頭が痛い。だから今日は休む。<У меня болит голова, поэтому сегодня я не пойду в школу/на работу.>

Мээң бажым аарып тур, ынчангаш бөгүн дыштаныр мен.

*Мээң баж-ым аары-п тур, [ынчан-гаш] бөгүн дыштан-ыр*  
I.GEN head-1SG.POSS ache-CVB.PFV AUX therefore[do.so-CVB.SEQ] today rest-PTCP.IPFV  
*мен.*  
1SG

- [204] (3) あの人だけ、時間通りに来た。<Только он пришёл вовремя.>

Чүгле ол кижиге үезинде келген.

*Чүгле ол кижиге үе-зин-де кел-ген.*  
only that man time-3.POSS-LOC come-PTCP.PFV

- [205] (4) これはここでしか買えない。<Это можно купить только здесь.>

Ону моон өске черде сатпайн турар.

*Ону моон өске чер-де сат-пайн тур-ар.*  
this.ACC this.ABL besides place-LOC buy-NEG.CVB stand-PTCP.IPFV

Ону чүгле мында садып турар.

*Ону чүгле мында сад-ып тур-ар.*  
this.ACC only here trade-CVB.PFV stand-PTCP.IPFV

Ону чүгле моон садып ап болур.

*Ону чүгле моон сад-ып ап(<ал-ып) бол-ур.*  
this.ACC only this.ABL sell-CVB.PFV take-CVB.PFV be-PTCP.IPFV

- [206] (5) その家にいたのは子供ばかりだった。<В доме были одни дети.>

Ол бажында чүгле бичии уруглар турган.

*Ол бажың-да чүгле бичии уруг-лар тур-ган.*  
that house-LOC only small child-PL stand-PTCP.PFV

- [207] (6) 次回こそ、失敗しないようにしよう。<В следующий раз постараемся не ошибиться.>

Моон соңгаар часпаалы.

Моон соңгаар час-па-алы.

this.ABL after mistake-NEG-OPT.1

(-AAлы (形態素の表記における大文字は母音調和による異形態のあることを示す) を1人称双数 (OPT.1DUAL) と記述もあるが、ここでは単複に関して中立な形として分析している)

Моон соңгаар чазыг кылбаалы.

Моон соңгаар чазыг кыл-ба-алы.

this.ABL after mistake do-NEG-OPT.1

Моон соңгаар чазыг кылбазын кызыдаалы.

Моон соңгаар чазыг кыл-баз-ын кыз-ыд-аалы.

this.ABL after mistake do-NEG.PTCP.IPFV-ACC try/do.one's.best-CAUS-OPT.1

Моон соңгаар часпазын кызыдаалы.

Моон соңгаар час-паз-ын кыз-ыд-аалы.

this.ABL after mistake-NEG.PTCP.IPFV-ACC do.one's.best-CAUS-OPT.1

- [208] (7) 疲れたね、お茶でも飲もう。<Ты, наверное, устал, пойдём выпьем чаю.>

Шылай бердиң ыйнаан, барып шайдан ижиптээли.

Шыла-й бер-ди-ң ыйнаан, бар-ып шай-дан

get.tired-CVB.SIM give-PST-2SG probably go.somewhere-CVB.PFV tea-ABL

иж-ипт-ээли.

drink-PFV-OPT.1

(ыйнаан は боор にして言ってもよいという)

- [209] (8) 水さえあれば、数日間は大丈夫だ。<Несколько дней я могу прожить без проблем только на воде.>

Суг бар-ла болза, каш хонук чурттап шыдаптар мен.

Суг бар=ла бол-за, каш хонук чуртта-п шыда-пт-ар мен.

water exist=EMPH be-CVB.COND some day live-CVB.PFV can-PFV-PTCP.IPFV 1SG

- [210] (9) 小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。<Даже маленьких детей заставили помогать.>

Бичии уругларны безин ажылдаттырып алган.

*Бичии уруг-лар-ны безин ажылда-т-тыр-ып ал-ган.*

small child-PL-ACC even work-CAUS-CAUS-CVB.PFV take-PTCP.PFV

Бичии уругларны безин дузалаштырып алган.

*Бичии уруг-лар-ны безин дуза-ла-ш-тыр-ып ал-ган.*

small child-PL-ACC even help-VBLZ-RECP-CAUS-CVB.PFV take-PTCP.PFV

- [211] (10) 私はお金なんか欲しくない。<Вовсе мне не нужны деньги.>

Меңээ акша шуут херек чок.

*Меңээ акша шуут херек чок.*

I.DAT money at.all necessary non.exist

- [212] (11) 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。<Прибери хотя бы свою комнату.>

Оода бодуннуң өрээлин аайлап кал.

*Оода бод-уң-нуң өрээл-иң аайла-п кал-Ø.*

at.least oneself-2SG-GEN room-2SG tidy.up-CVB leave-IMP

- [213] (12) 私にもちょうだい。<И мне, пожалуйста.>

Меңээ база (бээр силер бе?).

*Меңээ база (бэ-эр силер бе?).*

I.DAT also give-PTCP.IPFV you.PL Q

Меңээ база берип көрүңерем.

*Меңээ база бер-ип көр-үңер=ем.*

I.DAT also give-CVB.PFV see-IMP.PL=SGP

(=em には表現を和らげる働きがあるという)

[214] (13) お父さんもう帰って来たね。お母さんは？<Папа уже дома. А мама?>

Ачам бажыңда. Авам?

*Ача-м бажың-да. Ава-м?*  
 father-1SG.POSS house-LOC mother-1SG.POSS

Ачам шагда-ла (бажыңда) чанып келди де. Авам канчалды?

*Ача-м [шаг-да]=ла чан-ып кел-ди*  
 father-1SG.POSS long.time.ago/already[time-LOC]=EMPH go.home-CVB.PFV come-PST

*де. Ава-м канчал-ды?*  
 CONFIRMATION mother-1SG.POSS how.do-PST

*Ача-м [шаг-да]=ла бажың-да.*  
 father-1SG.POSS long.time.ago/already[time-LOC]=EMPH house-LOC

[215] (14) 誰か (が) 電話してきたよ。<Кто-то позвонил.>

(Бир киж) долгап турду.

*(Бир киж) долга-п тур-ду.*  
 one man turn/call-CVB.PFV stand-PST

[216] (15) 誰かに聞いてみよう。<Давай кого-нибудь спросим.>

Бир кижиден айтырыптаалы.

*Бир кижиден айтыр-ыпт-аалы.*  
 one man-ABL ask-COMPL-OPT.1

[217] (16) 私のいない間に誰か来た？<Кто-нибудь приходил пока меня не было?>

Мен чок турумда кым-даа келбеди бе?

*Мен чок тур-ум-да кым=даа кел-бе-ди бе?*  
 I non.exist AUX -1SG.POSS-LOC who=CUM come-NEG-PST  
 (turumda は tururumda と言うことはできないという)

*Мен чог-ум-да кым=даа кел-бе-ди бе?*  
 I non.exist-1SG.POSS-LOC who=CUM come-NEG-PST Q

- [218] (17) 誰か来たら、私に教えてください。<Скажите мне, если кто-нибудь придёт.>  
 Улус келзе, меңээ чугаалаар силер.  
*Улус кел-зе, меңээ [чугаа-ла]-ар силер.*  
 people come-CVB.COND I.DAT tell[speech-VBLZ]-PTCP.IPFV you.PL  
 (улус は不定の人に対して使う。бир кижиге と言ってもわかるがここでは使わない。  
 кижиге は定の人間に対して使う)
- [219] (18) 今日は誰も来るとは思わない。／今日は誰も来ないと思う。<Я не думаю, что сегодня кто-нибудь придёт/Я думаю, сегодня никто не придёт.>  
 Бөгүн кым-даа келбес деп бодап тур мен.  
*Бөгүн кым=даа кел-бес деп бода-п тур мен.*  
 today who=CUM come-NEG.PTCP.IPFV QUOT think-CVB.PFV AUX 1SG  
 Бөгүн улус кээр деп бодавайн тур мен。 Я не думаю о том что придут люди.  
*Бөгүн улус кэ-эр деп бода-вайн тур мен.*  
 today people come-PTCP.IPFV quot think-NEG.CVB AUX 1SG
- [220] (19) そこには今誰もいないよ。<Там сейчас никого нет.>  
 Ында ам кым-даа чок.  
*Ында ам кым=даа чок.*  
 there.LOC now who=CUM non.exist
- [221] (20) (それは) 誰でもできる。<Это может сделать кто угодно.>  
 Ону кым-даа кылып {шыдаар / болур}。  
*Ону кым=даа кыл-ып {шыда-ар / бол-ур}.*  
 that.ACC who=CUM do-CVB.PFV can-PTCP.IPFV / be-PTCP.IPFV
- [222] (21) そんなこと (は)、みんな知っているんじゃないか!?!<Разве не все об этом знают?>  
 Ону шупту билир эвес чүве бе?  
*Ону шупту бил-ир эвес чүве бе?*  
 that.ACC all know-PTCP.IPFV not thing Q  
 (Ону шупту билир эвес бе? とも言えるが、これは迷いなくそう言う場合の表現である)

- [223] (22) そんなもの、誰が買うんだよ!?, 誰も買うわけじゃないか! <Кто будет такое покупать?! Конечно же, никто.

Ону кым садып алыр чүвөл? Кым-даа эвес. / Кым-даа садып албас.

Ону кым сад-ып ал-ыр чүве=л? Кым-даа эвес. / Кым-даа  
 that.ACC who sell-CVB.PFV take-PTCP.IPFV thing=EMPH who=CUM not / who=CUM

сад-ып ал-бас.

sell-CVB.PFV take-NEG.PTCP.IPFV

(=I は遠称指示代名詞 ol が起源であるという)

- [224] (23) 君は英語がうまいね。<Ты так хорошо говоришь по-русски.>

Сен эки Англилээр-дир сен аа.

Сен эки Англи-лэ-эр=дир сен аа.

you well English-VBLZ-PTCP.IPFV=COP(EV) 2SG INTJ

Сээң Англилээрин эки-дир (аа).

Сээң Англи-лэ-эр-иң эки=дир (аа).

you.GEN English-VBLZ-PTCP.IPFV-2SG good=COP INTJ

- [225] (24) 君は退屈そうだね。<Ты такой скучный.>

Сээң чалгааранчыыңны (аа).

Сээң чалгааранчы-ың-ны (аа).

you.GEN boring-2SG-ACC INTJ

(чалгаара-は「退屈を感じる」の意の動詞であり、чалгааранчыг は接辞-нчыг によるその形容詞化である、この表現は形容詞専用の mirative の形だという。аа があるとより口語的であるという)

Муңгарап тур боор сен.

Муңгара-п тур боор сен.

feel.sad-CVB.PFV AUX probably 2SG

Сактып тур боор сен.

Сакты-п тур боор сен.

miss-CVB.PFV AUX probably 2SG

[226] (25) 明日も寒いらしいよ。<Говорят, завтра тоже будет холодно.>

Эрген база соок болур дээр чорду.

*Эртен база соок бол-ур [дэ-эр чор-ду].*  
tomorrow also cold be-PTCP.IPFV EV(indirect.information)[say-PTCP.IPFV go-PST]

## 6. 否定、形容詞と連体修飾複文

[227] (1) これは私の本ではない。<Это не моя книга.>

Бо ном мээң эвес-тир.

*Бо ном мээң эвес=тир.*  
this book I.GEN not=COP

[228] (2) この部屋には椅子がない。<В этой комнате нет стульев.>

Бо өрээлде сандай чок.

*Бо өрээл-де сандай чок.*  
this room-LOC chair non.exist

[229] (3) この部屋には一つも椅子がない。<В этой комнате нет ни одного стула.>

Бо өрээлде чаңгыс-даа сандай чок.

*Бо өрээл-де чаңгыс=даа сандай чок.*  
this room-LOC alone=CUM chair non.exist

[230] (4) その部屋には誰もいない。<В той комнате никого нет.>

Ол өрээлде кым-даа чок.

*Ол өрээл-де кым=даа чок.*  
that room-LOC who=CUM non.exist

[231] (5) その本はこの部屋にない。<Этой книги в этой комнате нет.>

Бо өрээлде ол ном чок.

*Бо өрээл-де ол ном чок.*  
this room-LOC that book non.exist



Ол ном бо өрээлде чок.

*Ол ном бо өрээл-де чок.*

that book this room-LOC non.exist

- [232] (6) この犬は大きくない。<Это небольшая собака.>

Бо ыт улуг эвес.

*Бо ыт улуг эвес.*

this dog big not

- [233] (7) この犬はあまり大きくない。<Это не очень большая собака.>

Бо ыт дыка улуг эвес.

*Бо ыт дыка улуг эвес.*

this dog very big not

- [234] (8) この犬はあの犬より大きい。<Эта собака больше, чем та (собака).>

Бо ыт ол ыттан улуг.

*Бо ыт ол ыт-тан улуг.*

this dog that dog-AVL big

- [235] (9) この犬がその犬たちの中で一番大きい。<Эта собака - самая большая из всех этих собак.>

Бо ыт ол ыттарның эң улуу.

*Бо ыт ол ыт-тар-ның эң улу-у.*

this dog that dog-PL-GEN most big-3.POSS

- [236] (10) 今日はその人は来ない。<Он сегодня не придёт.>

Бөгүн ол кижги келбеди.

*Бөгүн ол кижги кел-бе-ди.*

today that man come-NEG-PST

- [237] (11) あの人はその本を持って行かなかった。<Он не взял (с собой) эту книгу.>  
 Ол кижиги ол номну эккелбеди.  
*Ол кижиги ол ном-ну эккел-бе-ди.*  
 that man that book-ACC bring-NEG-PST
- [238] (12) 全ての学生が参加しなかった／学生は全員参加しなかった。<Никто из студентов не участвовал. / Ни один студент не участвовал.>  
 Студентилерден кым-даа киришпээн.  
*Студенти-лер-ден кым=даа кириш-пэ-эн.*  
 student-PL-AVL who=CUM join-NEG-PTCP.PFV
- [239] (13) 全ての学生が参加したわけではない。<Это не значит, что все студенты участвовали.もしくは Не все студенты участвовали.>  
 Шунту студентилер киришкен деп болбас.  
*Шунту студенти-лер кириш-кен [де-п] бол-бас.*  
 all student-PL join-PTCP.PFV QUOT[say-CVB.PFV] be-NEG.PTCP.IPFV  
 Чамдык студентилер киришпээн.  
*Чамдык студенти-лер кириш-пэ-эн.*  
 some student-PL join-NEG-PTCP.PFV
- [240] (14) (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。<Я не купил. Но совсем не потому, что цена была высокая.もしくは Я не купил. Но цена была совсем не высокая.>  
 Садып албадым. Өртээ аар дээш эвес.  
*Сад-ып ал-ба-ды-м. Өртэ-э аар [дэ-эш] эвес.*  
 sell-CVB.PFV take-NEG-PST-1SG price-3.POSS expensive for[say-CVB.SEQ] not  
 (дэ-эш は歴史的にはこう分析され得る)  
 Өртээ аар болурга эвес.  
*Өртэ-э аар бол-ур-га эвес.*  
 price-3.POSS expensive be-PTCP.IPFV-DAT not

Өртээ аар болган дээш эвес.

*Өртэ-э аар бол-ган дээш эвес.*  
price-3.POSS expensive be-PTCP.PFV for not

[241] (15) 走るな！<Не бегать!>

Халывас!

*Халы-вас!*

run-NEG.PTCP.IPFV

Халыва(ңар)!

*Халы-ва(-ңар)!*

run-NEG.IMP-2PL

Халышпаңар!

*Халы-ш-па-ңар!*

run-RECP-NEG.IMP-2PL

[242] (16) 大きな声を出すな！<Громко не разговаривать!>

Быткыр чугаалашпаңар.

*Быткыр чугаала-ш-па-ңар.*

loud tell-RECP-NEG.IMP-2PL

(ЫТ-кыр は ЫТ「音、声」より派生した語である。чугаала-“tell”，чугаала-ш-“talk”の意であるという)

[243] (17) 明日は雨は降らないだろう。<Наверное завтра не будет дождя.>

Эрген чаъс чагбас хевирлиг.

*Эртен чаъс чаг-бас хевирлиг.*

tomorrow rain rain-NEG.PTCP.IPFV probably

- [244] (18) あの人に聞こえないように、小さな声で話してくれ。<Говори тихо - чтобы он не услышал.>

Ол кижн дыңналас кылдыр оожум чугаалан.

*Ол кижн дыңна-лас кыл-дыр оожум чугаала-н.*

that man hear-NEG.PTCP.IPFV do-CVB.PURP quiet talk-REFL.IMP

(кыл-дыр-ар do-caus-ptcp.impf > кыл-дыр であるが、кыл-дыр-ар と言うことはない。目的副動詞的に機能する)

- [245] (19) 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。<Я так сказал не потому, что хотел тебя обидеть.>

Мээң ону ынчаар чугаалааным, сени хомуда-дыр дээш эвес.

*Мээң ону [ынча-ар] чугаала-ан-ым, сени*

I.GEN that.ACC so[do.so-PTCP.IPFV] tell-PTCP.PFV-1SG.POSS you.ACC

*хомуда-д-ыр дээш эвес.*

complain-CAUS-PTCP.IPFV for not

Мен ону чугаалап тургаш, сени хомудадыр дивейн турдум.

*Мен ону чугаала-п тур-гаш, сени хомуда-д-ыр*

I that.ACC tell-CVB.PFV stand-CVB.SEQ you.ACC complain-CAUS-PTCP.IPFV

*ди-вейн тур-ду-м.*

say-NEG.CVB stand-PST-1SG

Сени хомудадыр дээш ынча диведим.

*Сени хомуда-д-ыр дээш ынча ди-ве-ди-м.*

you.ACC complain-CAUS-PTCP.IPFV for such say-NEG-PST-1SG

- [246] (20) 私が昨日買ってきた本はどこ (にある) ? <Где книга, которую я вчера купил?>

Мээң дүүн садып алган номум кайы?

*Мээң дүүн сад-ып ал-ган ном-ум кайы?*

I.GEN yesterday sell-CVB.PFV take-PTCP.PFV book-1SG.POSS where

- [247] (21) その本を持って来た人は誰 (か) ? <Кто принёс эту книгу?>

Бо номну кым эккелди?

*Бо ном-ну кым эккел-ди?*

this book-ACC who bring-PST

- [248] (22) この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。<Это (та) комната, в которой мы работаем.>

Бо дээрге бистин ажылдап турар өрээливис-тир.

*Бо дээрге бис-тин ажыл-да-п тур-ар өрээл-ивис=тир.*

this means we-GEN work-VBLZ-CVB.PFV stand-PTCP.IPFV room-1PL=COP

(дээрге は дэ-эр-ге say-PTCP.IPFV-DAT と分析できる)

- [249] (23) 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。<Я уже выкинул тот стул, у которого была сломана ножка.>

Буду үрелген сандайны шагда үндүр октаптым.

*Буд-у үре-л-ген сандай-ны шагда*

leg-3.POSS break-REFL-PTCP.PFV chair-ACC already/long.before

*үн-дүр окта-п-ты-м.*

go.out-CAUS.PTCP.Ipfv throw-COMPL-PST-1SG

(үндүр < үн-дүр-ер 'go.out-CAUS-PTCP.IPFV' であり、これは単に投げるのではなく、「外へ出して」の意味を加えるため、そのためこの目的副動詞では元の使役がまだ機能している)

- [250] (24) ドアを叩いている音が聞こえる。<Я слышу, что кто-то стучит в дверь.>

Эжик соктап турарын дыңнап тур мен.

*Эжик сокта-п тур-ар-ы-н дыңна-п тур мен.*

door knock-CVB.PFV stand-PTCP.IPFV-3.POSS-ACC hear-CVB.PFV AUX 1SG

- [251] (25) あの人が結婚したという噂は本当 (か) ? <Слухи о том, что он женился - это правда?>

Ол кижиге өгленип алган деп чугаа шын бе?

*Ол кижиге өгле-н-ип ал-ган деп чугаа шын бе?*

that man marry-REFL-CVB.PFV take-PTCP.PFV QUOT story truth Q

- [252] (26) 私はその人が来た時にご飯を食べていた。<Я обедал, когда он пришёл.>  
 Ол кижиге кээп турар үеде мен чемненип олурдум.  
*Ол кижиге кээп турар үеде мен чемненип олурдум.*  
 that man come-CVB.PFV stand-PTCP.IPFV time-LOC I eat-CVB.PFV sit-PST-1SG
- [253] (27) 私はその人が待っている所に行った。<Я пошёл туда, где он меня ждал.>  
 Мен ол кижиниң мени манап турган черинче чордум.  
*Мен ол кижиниң мени манап турган черинче чордум.*  
 I that man-GEN I.ACC wait-CVB.PFV stand-PTCP.PFV place-3.POSS-DIR go-PST-1SG
- [254] (28) 私はその人が走っていったのを見た。<Я видел, как он убежал.>  
 Мен ол кижиниң халып чорупканын көрдүм.  
*Мен ол кижиниң халып чорупканын көрдүм.*  
 I that man-GEN run-CVB.PFV go-COMPL-PTCP.PFV-3.POSS-ACC see-PST-1SG
- [255] (29) 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。<Вчера вечером я слышал, как они разговаривали.>  
 Дүүн кежээ оларның чугаазын дыңнадым.  
*Дүүн кежээ оларның чугаазын дыңнадым.*  
 yesterday evening they-GEN story-3.POSS-ACC hear-PST-1SG  
 Дүүн кежээ оларның чугаалажып турганын дыңнадым.  
*Дүүн кежээ оларның чугаалажып турганын дыңнадым.*  
 yesterday evening they-GEN tell-RECIP-CVB.PFV stand-PTCP.PFV-3.POSS-ACC  
 дыңнадым.  
 hear-PST-1SG
- [256] (30) 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。<Я знаю, что он приходил сюда вчера.>  
 Ол кижиге дүүн бээр кээп чораан деп билдир мен.  
*Ол кижиге дүүн бээр кээп чораан деп билдир мен.*  
 that man yesterday here come-CVB.PFV go-PTCP.PFV QUOT know-PTCP.IPFV 1SG

- [257] (31) (昨日) 彼は彼が昨日ここに来たと言った。／ (昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。<Вчера он сказал, что приехал сюда вчера. / Вчера он сказал: «Я приехал сюда сегодня».>

Дүүн ол кижиге бээр дүүн келгенин чугаалаан.

Дүүн ол кижиге бээр дүүн кел-ген-и-н чугаала-ан.  
yesterday that man here yesterday come-PTCP.PFV-3.POSS-ACC tell-PTCP.PFV

Дүүн ол кижиге: «бээр бөгүн келдим» деп чугаалаан.

Дүүн ол кижиге: «бээр бөгүн кел-ди-м» деп чугаала-ан.  
yesterday that man here today come-PST-1SG QUOT tell-PTCP.PFV

- [258] (32) 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた。<Я съел яблоко, которое лежало на тарелке.>

Тавак кырынга чыткан яблокту чиптим.

Тавак кыр-ын-га чыт-кан яблок-ту чи-п-ти-м.  
dish top-3.POSS-DAT lie-PTCP.PFV apple-ACC eat-COMPL-PST-1SG

- [259] (33) 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。<Я поймал кошку, которая зашла в дом.>  
Бажыңче кирген диисти тудуп алдым.

Бажың-че кир-ген диис-ти туд-уп ал-ды-м.  
house-DIR enter-PTCP.PFV cat-ACC catch-CVB.PFV take-PST-1SG

## 7. 所有・存在表現

- [260] (1-a) あの人は青い目をしている。<У него голубые глаза.>

Ол кижиге көк карактыг.

Ол кижиге көк карак-тыг.  
that man blue eye-PROP

Ол кижиниң караа көк.

Ол кижиге-ниң кара-а көк.  
that man-GEN eye-3.POSS blue

(1-b) 青い目の人・目が青い人<человек с голубыми глазами>

көк карактыг кижиги

*көк карак-тыг кижиги*

blue eye-PROP man

(トウバではふつう目の青い人はいないので、*караа көк кижиги* という表現を聞くとケンカで殴られて目の周りが青くなっている人を思い浮かべるといふ。上記の表現でも同様である)

[261] (2-a-1)あの女は髪が長い。<У неё длинные волосы.>

Ол кыс узун чаштыг.

*Ол кыс узун чаш-тыг.*

that woman long hair-PROP

Ол кыстың чажы узун.

*Ол кыс-тың чаж-ы узун.*

that woman-GEN hair-3.POSS long

(2-c) 長い髪の女・髪の長い女 <женщина с длинными волосами>

узун чаштыг кыс

*узун чаш-тыг кыс*

long hair-PROP woman

чажы узун кыс

*чаж-ы узун кыс*

hair-3.POSS long woman

[262] (3-a) あの人には髭がある。<У него <этого человека> есть усы <борода>.>

Ол кижиги салдыг.

*Ол кижиги сал-дыг.*

that man mustache-PROP

(3-b) 髭の男 <мужчина с усами <бородой>

салдыг кижиги

*сал-дыг кижиги*

mustache-PROP man



[263] (4-a) あの人には（見る）目がある。 <Он проницательный человек. >

Ол кижичидиг угаанныг.

*Ол кижичидиг угаан-ныг.*

that man sharp mind-PROP

(4-b) 見る目のある人<проницательный человек. >

чидиг угаанныг кижичидиг

*чидиг угаан-ныг кижичидиг*

sharp mind-PROP man

[264] (5-a) あの人は 22 歳だ。 <Ему 22 года. >

Ол кижичээрби ийи харлыг.

*Ол кижичээрби ийи хар-лыг.*

that man twenty two year-PROP

(5-b) 22歳の人 <двадцатидвухлетний <22-летний> человек>

чээрби ийи харлыг кижичидиг

*чээрби ийи хар-лыг кижичидиг*

twenty two age-PROP man

[265] (6-a) あの人は優しい性格だ。 <У него мягкий <добрый> характер. >

Ол кижичымчак аажы-чаңныг.

*Ол кижичымчак [аажы#чаң]-ныг.*

that man soft character[manner#character]-PROP

(чаң は単独でも用いるが、аажы は単独ではふつう使わない)

Ол кижиниң аажы-чаңы чымчак.

*Ол кижиниң [аажы#чаң]-ы чымчак.*

that man-GEN character[manner#character]-3.POSS soft

(6-b) 優しい性格の人 <человек мягкого <доброго> характера>

чимчак аажы-чаңныг кижичидиг

*чимчак аажы#чаң-ныг кижичидиг*

soft character[manner#character]-PROP man

- [266] (7-a) あの人は背が高い。 <Он высокого роста. >  
 Ол кижѝ бедик (узун).  
*Ол кижѝ бедик (узун).*  
 that man high long  
 (узун だけでは横に長いものにしか普通使えないが、 бедик の後であれば縦方向の物にも使える)
- (7-b) 背の高い人 <высокий человек>  
 бедик (узун) кижѝ  
*бедик (узун) кижѝ*  
 high long man
- [267] (8) あの人は背が 190 センチもある。 <Его рост целых 190 сантиметров. >  
 Ол кижѝниң узуну чүс тозан сантиметр.  
*Ол кижѝниң узуну чүс тозан сантиметр.*  
 that man-GEN long-3.POSS hundred ninety centimeter
- [268] (9-a) その石は四角い形をしている。 <У этого камня прямоугольная форма. >  
 Ол даш дөрт-булуңчук хевирлиг.  
*Ол даш дөрт#булуң-чук хевир-лиг.*  
 that stone four#corner-DIM shape-PROP
- (9-b) 四角い (形の) 石 <прямоугольный <четырёхугольный> камень>  
 дөрт-булуңчук хевирлиг даш  
*дөрт#булуң-чук хевир-лиг даш*  
 four#corner-DIM shape-PROP stone
- [269] (10-a) あの人には才能がある。 <У него есть талант <способности>.>  
 Ол кижѝ салым-чаяанныг.  
*Ол кижѝ [салым#чаяан]-ныг.*  
 that man talent[fate#talent]-PROP  
 両要素とも単独で用いられるが、前項の方がよく用いられる。

(10-b) 才能のある人<человек с талантом>

салым-чаяанныг кижиги

*салым-чаяанныг кижиги*

talent[fate#talent]-PROP man

[270] (11-a) あの人は病気だ。 <Он болен. / Она больна. >

Ол кижиги аарыг.

*Ол кижиги аарыг.*

that man ill

Ол кижиги аарып турар.

*Ол кижиги аарып-п тур-ар.*

that man ache-CVB.PFV stand-PTCP.IPFV

(11-b) あの人は熱がある。 <У него <неё> температура <жар>.>

Ол кижигиниң эъди изиг.

*Ол кижигиниң эъд-и изиг.*

that man-GEN body-3.POSS hot

Ол кижигиниң эъди изип турар.

*Ол кижигиниң эъд-и изи-п тур-ар.*

that man-GEN body-3.POSS get.hot-CVB.PFV stand-PTCP.IPFV

\*Ол кижиги эъди изиглиг.

\**Ол кижиги эъди изиг-лиг.*

that man body heat-PROP

\*Ол кижиги изиг эъттиг.

\**Ол кижиги изиг эът-тиг.*

that man hot body-PROP

(11-c) 病気の人<больной человек>

аарыг кижиги

*аарыг кижиги*

ill man

- [271] (12-a-1) あの人は (今日は) 青い服を着ている. <Он <Она> в синей одежде. >  
 Ол кижиг көк хептиг.  
*Ол кижиг көк хеп-тиг.*  
 that man blue clothing-PROP
- (12-a-2) あの人は (いつも, 習慣として) 青い服を着ている. <Он <Она> носит синюю одежду. >  
 Ол кижиг (кезээде) көк хеп кедер.  
*Ол кижиг (кезээде) көк хеп кед-ер.*  
 that man always blue cloth wear-PTCP.IPFV  
 Ол кижиг кезээде көк хептиг.  
*Ол кижиг кезээде көк хеп-тиг.*  
 that man always blue cloth-PROP
- (12-b) 青い服の男<человек в синей одежде>  
 көк хептиг кижиг  
*көк хеп-тиг кижиг*  
 blue cloth-PROP man
- [272] (13-a-1) (今話した) あの人は (今日は) メガネをかけている. <Он в очках. >  
 Ол кижиг очкилиг.  
*Ол кижиг очки-лиг.*  
 that man glasses-PROP  
 (現在はふつう очки (露) を使っているが、トゥバ語の固有語としては карак шилиもある)
- (13-a-2) (習慣として普段) あの人はメガネをかけている. <Он носит очки. >  
 Ол кижиг очки кедер.  
*Ол кижиг очки кед-ер.*  
 that man glasses wear-PTCP.IPFV
- (13-b) メガネの男<мужчина в очках>  
 очкилиг кижиг  
*очкилиг кижиг*  
 glasses-PROP man

[273] (14-a-1) あの人には妻がいる。 <У него есть жена. >

Ол кижии кадайлыг.

*Ол кижии кадай-лыг.*

that man wife-PROP

Ол кижии өглүг.

*Ол кижии өг-лүг.*

that man family-PROP

(өглүгの方が柔らかい表現であり、өгはもともと「家」という意味であるので、女性が主語でも使えるという)

(14-b) 既婚の人・妻のいる人 <женатый мужчина <человек>>

кадайлыг кижии

*кадай-лыг кижии*

wife-PROP man

өглүг кижии

*өг-лүг кижии*

family-PROP man

[274] (15-a) あの人には3人子供がいる。 <У него <неё> трое детей. >

Ол кижии үш ажы-төлдүг.

*Ол кижии үш [ажы#төл]-дүг.*

that man three child[??#child]-PROP

(ажыは単独では使えない。Ол кижии үш төл-дүг.とも言える。意味は変わらない)

(15-b) 3人の子持ちの人 <человек, у которого трое детей>

үш ажы-төлдүг кижии

*үш [ажы#төл]-дүг кижии*

three child[??#child]-PROP man

(15-c) あの人の3人の子供 <его <её> трое детей>

Ол кижиниң үш ажы-төлү

*Ол кижии-ниң үш ажы#төл-ү*

that man-GEN three child[??#child]-3.POSS

(15-d) 妊娠している女性<беременная женщина>

иштиг кижѝ

*иш-тиг кѝжи*

inside-PROP (wo)man

сааттыг кижѝ

*[саат-тыг] кѝжи*

pregnant[slow-PROP] (wo)man

(саатには「硫黄」や「頸動脈」の意味もあるが、ここではおそらく саадаар「遅刻する、長居する、手間取る、ゆっくり歩く」と関係がある語だという。下の表現の方がより柔らかい表現である)

[275] (16) タコには足が 8 本ある。<У осьминога <спрута> восемь щупалец <ног>.>

Осьминог сес буттуг.

*Осьминог сес бут-туг.*

octopus eight leg-PROP

[276] (17-a) その飲み物にはアルコールが入っている。<В этом напитке есть алкоголь.>

??Бо суксун арагалыг.

??*Бо суксун арага-лыг.*

this drink alcohol-PROP

Бо суксун арага холумактыг.

*Бо суксун арага холумак-тыг.*

this drink alcohol mixture-PROP

Бо суксун спирттиг.

*Бо суксун спирт-тиг.*

this drink spirit-PROP

(この表現がもっともがふつうに感じられる)

(17-b) アルコール入りの飲み物<алкогольный <алкоголесодержащий> напиток>

??арагалыг суксун

??*арага-лыг суксун*

alcohol-PROP drink

эзиртир суксун

*эзир-т-ир*                      *суксун*  
get.drunk-CAUS-PTCP.IPFV drink

[277] (18-a) あの人はお金を持っている。 <У него <неё> есть деньги. >

Ол кижі акшалыг.

*Ол кижі акша-лыг.*  
that man money-PROP

Ол кижіде акша бар.

*Ол кижі-де акша бар.*  
that man-LOC money exist

(18-b) お金持ちの人 <богатый человек>

бай кижі

*бай кижі*  
rich man

акшалыг кижі

*акша-лыг кижі*  
money-PROP man

[278] (19-a) おまえのところには犬がいるか? <У тебя есть собака? >

Сенде ыт бар бе?

*Сен-де ыт бар бе?*  
you-LOC dog exist Q

(19-b) 犬のいる人 <человек, у которого есть собака>

ЫТТЫГ КИЖИ

*ыт-тыг кижі*  
dog-PROP man

[279] (20-a) おまえは（自分の）ペンを持っているか？ <У тебя есть (своя) ручка? >

(Сээн) (бодуннуң) ручкаң бар бе?

(Сээн) (бод-уң-нуң) ручка-ң бар бе?

you.GEN oneself-2SG-GEN pen-2SG exist Q

Сенде ручка бар бе?

Сен-де ручка бар бе?

you-LOC pen exist Q

(相手のペンとは限らない)

Сен ручкалыг сен бе?

Сен ручка-лыг сен бе?

you pen-PROP you Q

(頻度は低いかもしれないがこのような表現も可能である)

(20-b) ペンを持っている人 <человек, у которого есть ручка / человек с ручкой (в руке) >

ручкалыг киж

ручка-лыг киж

pen-PROP man

ручказы бар киж

ручка-зы бар киж

pen-3.POSS exist man

[280] (21) あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。 <У него <неё> есть (чья-то) ручка. >

Ол кижиде ручка бар.

Ол кижиде ручка бар.

that man-LOC pen exist

Ол кижиде ручкалыг.

Ол кижиде ручка-лыг.

that man pen-PROP



- [281] (22-a) あの人は運がいい。 <Ему <Ей> везёт. >  
Ол кижиге аас-кежиктиг.  
*Ол кижиге аас#кежик-тиг.*  
that man happiness[mouth#happiness]-PROP  
(Ол кижиге кежик-тиг. と言えないこともないが、まれであり、意味も少し違って  
くる感じがする)  
Ол кижиниң чоруу чогуңгур.  
*Ол кижиге-ниң чоруу-у [чогу-ңгур].*  
that man-GEN way-3.POSS lucky[fit-ADJVLZ]
- (22-b) 幸運な人<удачливый <счастливый> человек>  
аас-кежиктиг кижиге  
*[аас#кежик]-тиг кижиге*  
happiness-PROP man  
чоруу чогуңгур кижиге  
*чоруу [чогу-ңгур] кижиге*  
way-3.POSS lucky[fit-ADJVLZ] man
- [282] (23-a) ここは石が多い。 <Здесь много «камня <камней>.>  
Мында даш хөй.  
*Мында даш хөй.*  
here stone many  
Мында (дыка) даштыг.  
*Мында (дыка) даш-тыг.*  
here very stone-PROP
- (23-b) 石の多い土地<каменистая земля>  
(дыка) даштыг чер  
*(дыка) даш-тыг чер*  
very stone-PROP place

?? дажы хөй чер

?? *даж-ы хөй чер*  
stone-3.POSS many place

хөй даштыг чер

*хөй даш-тыг чер*  
many stone-PROP place

[283] (24-a) その部屋には椅子が3つある<B(этой)комнате(есть)тристула.>

Бо өрээлде үш сандай бар.

*Бо өрээл-де үш сандай бар.*  
this room-LOC three chair exist

Бо өрээл үш сандайлыг.

*Бо өрээл үш сандай-лыг.*  
this room three chair-PROP

(24-b) 3 つ椅子のある部屋<комната с тремя стульями>

үш сандайлыг өрээл

*үш сандай-лыг өрээл*  
three chair-PROP room

?? үш сандай бар өрээл

?? *үш сандай бар өрээл*  
three chair exist room

[284] (25-a) テーブルの上にスプーンがある。<На столе есть <лежит> ложка.>

Стол кырында ложка (омааш) бар.

*Стол кыр-ын-да ложка (/омааш) бар.*  
table top-3.POSS-LOC spoon /Tuvan.native(spoon) exist

Бо стол ложкалыг.

(文脈によっては言える。例えばいくつかのテーブルにスプーンを並べなければならぬという状況で、このテーブルにはすでにスプーンが置いてある、というような状況では言える。)

*Бо стол ложка-лыг.*

this table spoon-PROP

(25-b) スプーンのあるテーブル<стол, на котором лежат ложки>

ложкалыг стол

*ложка-лыг стол*

spoon-PROP table

?? ложка бар стол

?? *ложка бар стол*

spoon exist table

ложказы бар стол

*ложка-зы бар стол*

spoon-3.POSS exist table

(文脈によっては言える)

[285] (26-a) そのスプーンはテーブルの上にある。 <Эта ложка лежит на столе. >

Ол ложка стол кырында (чыдыр).

*Ол ложка стол кыр-ын-да (чыд-ыр).*

that spoon table top-3.POSS-LOC lie-PTCP.IPFV

\*Ол ложка стол кырында бар.

\**Ол ложка стол кыр-ын-да бар.*

that spoon table top-3.POSS-LOC exist

(存在するものが特定のものである場合には、bar は使えない)

(26-b) テーブルにあるスプーン<ложка (, которая лежит) на столе>

стол кырында (чыдар) ложка

*стол кыр-ын-да (чыд-ар) ложка*

table top-3.POSS-LOC lie-PTCP.IPFV spoon

столда ложка

*стол-да ложка*

table-LOC spoon

(この表現を用いた場合、引き出しのついたテーブルならスプーンはその引き出しの中に入っているもよい)

[286] (27-a) そのペンは私のだ。 <Эта <Та> ручка - моя. >

Бо ручка мээң.

*Бо ручка мээң.*

this pen I.GEN

(27-b) そのペンはマーシャのだ。 <Эта <Та> ручка - Маши. >

Бо ручка Машаның.

*Бо ручка Маши-ның.*

this pen PN-GEN

(27-c) 私のペン<моя ручка>

мээң ручкам

*мээң ручка-м*

I.GEN pen-1SG.POSS

(27-d) マーシャのペン<ручка Маши>

Машаның ручказы

*Маши-ның ручка-зы*

PN-GEN pen-3.POSS

[287] (28-a) 昨日，学校で火事があった。 <Вчера в школе был пожар. >

Дүүн школага өрт болган.

*Дүүн школа-га өрт бол-ган.*

yesterday school-DAT fire be-PTCP.PFV

(28-b) 私は明日用事があります。 <У меня завтра (есть / будут) дела. >

Эртен мээң херектерим бар.

*Эртен мээң херек-тер-им бар.*

tomorrow I.GEN business-PL-1SG.POSS exist

Эртен (мен) херектерлиг мен.

*Эртен (мен) херек-тер-лиг мен.*

tomorrow I buisness-PL-PROP 1SG

- [288] (29) (この世には) お化けなんていない。 <Привидений не бывает. >

Азалар чок.

*Аза-лар чок.*

ghost-PL non.exist

Аза деп чүве чок.

*Аза деп чүве чок.*

ghost QUOT thing non.exist

Бо өртемчейде азалар турбас.

*Бо өртемчей-де аза-лар тур-бас.*

this world-LOC ghost-PL stand-NEG.PTCP.IPFV

- [289] (30) (そこには) 英語を話す人もいるが，話さない人もいる。 <Там есть те, кто говорит по-английски, и те, кто не говорит. >

Ында англилээр-даа, англилевес-даа кижилер бар.

*Ында англи-лэ-эр=даа, англи-ле-вес=даа кижилер*

there English-VBLZ-PTCP.IPFV=CUM English-VBLZ-NEG.PTCP.IMP=CUM man-PL

*бар.*

exist

Ында англилээр-даа кижилер бар, англилевес-даа кижилер бар.

*Ында англи-лэ-эр=даа кижилер бар, англи-ле-вес=даа*

there English-VBLZ-PTCP.IPFV=CUM man-PL exist English-VBLZ-NEG.PTCP.IPFV=CUM

*кижилер бар.*

man-PL exist

[290] (31) 私より英語ができる人は（ほかに／もっと）います。 <Есть ещё люди, которые владеют английским языком свободнее, чем я. >

Менден артык хостуг англилээр кижилер бар.

*Мен-ден артык хос-туг англи-лэ-эр кижилер бар.*

I-AVL extra/more empty-PROP English-VBLZ-PTCP.IPFV man-PL exist

[291] (32) ちょっとあなたにお願いがあります。 <У меня к вам просьба. >

Мээң силерден дилээм бар.

*Мээң силер-ден дилэ-эм бар.*

I.GEN you.PL-AVL request-1SG.POSS exist

[292] (33-a) 冬の雨<дождь зимой>

кышкы чаъс

*кыш-кы чаъс*

winter-ADJVLZ rain

(33-b) 東京の家< дом (, находящийся) в Токио>

Токиода бажың

*Токио-да бажың*

Токуо-LOC house

[293] (34-a) 彼の泳ぎ<его плавание>

ооң эштири

*ооң эшт-ир-и*

(s)he.GEN swim-PTCP.IPFV-3.POSS

(形動詞形は動作名詞としても使うことができる)

(34-b) 犬の鳴き声<лай <скулёж> собаки>

ыттың ээрери

*ыт-тың ээр-ер-и*

dog-GEN bark-PTCP.IPFV-3.POSS

- (34-c) 火山の爆発<взрыв вулкана>  
 вулканның частыышкыны  
*вулкан-ның [часты-ышкын]-ы*  
 volcano-GEN explosion[explode-NMLZ]-3.POSS
- (34-d) 車の運転<вождение машины <автомобилия>>  
 машина(ны) мунары  
*машина(-ны) мун-ар-ы*  
 car-ACC drive-PTCP.IPFV-3.POSS
- (34-e-1) トルストイの小説（＝トルストイが書いた小説）<роман <рассказ> Толстого>  
 Толстойнуң романы  
*Толстой-нуң роман-ы*  
 PN-GEN novel-3.POSS
- [294] (35-a) イワノフさんのお母さん<мать Иванова>  
 Ивановтуң авазы  
*Иванов-туң ава-зы*  
 PN-GEN mother-3.POSS
- (35-b-1) 机の横に（来て！）<Встань рядом со столом! >  
 Стол чанынга туруп ал.  
*Стол чан-ын-га тур-уп ал-Ø.*  
 table side-3.POSS-DAT stand-CVB.PFV take-IMP  
 \* Столга туруп ал.  
 \* *Стол-га тур-уп ал-Ø.*  
 table-DAT stand-CVB.PFV take-IMP  
 （この表現は机の上によって立つことを意味する）  
 ?? Столга кел! ?? Стол чанынга кел! ?? Ол столче кел!  
 ?? *Стол-га кел-Ø!* ?? *Стол чан-ын-га кел-Ø!* ?? *Ол стол-че*  
 table-DAT come-IMP table side-3.POSS-DAT come-IMP that table-DIR  
*кел-Ø!*  
 come-IMP

Ол столче/столга чедип кел! Ол столга кел! Ол столга кээр сен.

*Ол стол-че/стол-га чед-ип кел-Ø! Ол стол-га кел-Ø!*  
that table-DIR/table-DAT reach-CVB.PFV come-IMP that table-DAT come-IMP  
*Ол стол-га кэ-эр сен.*  
that table-DAT come-PTCP.PFV 2SG

- (35-b-2) 机の前に（来て！）<Встань прямо перед столом!>  
Стол мурнунга туруп ал.

*Стол мурн-ун-га тур-уп ал-Ø.*  
table front-3.POSS-DAT stand-CVB.PFV take-IMP

Столдуң шуут мурнунга туруп ал.

*Стол-дуң шуут мурн-ун-га тур-уп ал-Ø.*  
table-GEN at.all/just front-3.POSS-DAT stand-CVB.PFV take-IMP  
(この表現では必ず属格が必要である)

- (35-b-3) \*机に（来て！）<Подойди к столу!>

Ол столче/столга чедип кел! Ол столга кел!

*Ол стол-че/стол-га чед-ип кел-Ø! Ол стол-га кел-Ø!*  
that table-DIR/table-DAT reach-CVB.PFV come-IMP that table-DAT come-IMP

- (35-c-1) (私は) あの人の次に並んでいます。(私は) あの人の次の順番です。<Я за ним  
<после него>.>

Мен ол кижиниң соонда мен.

*Мен ол кижиниң соонда мен.*  
I that man-GEN after 1SG

Мен ооң соонда мен.

*Мен ооң соонда мен.*  
I (s)he-GEN after 1SG

- (35-c-2) あなたの順番は、あの人の次(の順番)だ。<Ваша очередь после этого человека.  
>

Силерниң оочуруңар бо кижиниң соонда.

*Силер-ниң оочур-уңар бо кижиниң соонда.*  
you.PL-GEN turn-2PL this man-GEN after



Силер бо кижиниң соонда силер.

*Силер бо кижиниң соонда силер.*

you.PL this man-GEN after 2PL

- [295] (36-a) バラの花びら<лепестки роз / лепесток розы>  
 роза чечээниң бүрүзү

*роза чечэ-э-ниң бүрү-зү*

rose flower-3.POSS-GEN leaf-3.POSS

(「花びら」は「花の葉」чечек бүрүзү と言う)

- (36-b) 肉のナイフ (肉切り用のナイフ) <нож для фруктов>  
 эът бижээ эът кезер бижек

*эът бижэ-э эът кез-ер бижек*

meat knife-3.POSS meat cut-PTCP.IPFV knife

фрукты бижээ фрукты кезер бижек

*фрукты бижэ-э фрукты кез-ер бижек*

fruit knife-3.POSS fruit cut-PTCP.IPFV knife

- (36-c) 紙の飛行機<бумажный самолёт<самолёт>>  
 саазын самолет

*саазын самолет*

paper airplane

- (36-d) チューリップの絵<картина с тюльпанами>  
 тюльпаннарлыг чурук

*тюльпан-нар-лыг чурук*

tulip-PL-PROP picture

тюльпанныг чурук

*тюльпан-ныг чурук*

tulip-PROP picture

?? тюльпанның чуруу

?? *тюльпан-ның чуру-у*

tulip-GEN picture-3.POSS

- (36-e) 花の匂い<запах цветов>  
 чечек чыды  
*чечек чыд-ы*  
 flower smell-3.POSS  
 (花一般の匂い)  
 чечектер чыды  
*чечек-тер чыд-ы*  
 flower-PL smell-3.POSS  
 (花一般の匂い)  
 чечектин чыды/чечектерниң чыды  
*чечек-тин чыд-ы/чечек-тер-ниң чыд-ы*  
 flower-GEN smell-3.POSS /  
 (ある定の花の匂い)
- (36-f) 英文の手紙<английское письмо>  
 англи чагаа  
*англи чагаа*  
 English letter  
 англи дыл кырында чагаа  
*англи дыл кыр-ын-да чагаа*  
 English language top-3.POSS-LOC letter  
 (кырында を用いるのはロシア語の表現 (на английского) からの影響が考えられる)
- (36-g) 日本語の先生<учитель <преподаватель> японского языка>  
 япон дыл башкызы  
*япон дыл башкы-зы*  
 Japan language teacher-3.POSS
- (36-h) 井戸の水 (井戸から汲んだ水) <колодезная вода>  
 кудук суу  
*кудук су-у*  
 well water-3.POSS  
 (井戸水 (一般))

кудуктуң суу

*кудук-туң су-у*

well-GEN water-3

((その) 井戸の水)

кудуктан суг

*кудук-тан суг*

well-AVL water

(井戸からの水)

(36-i) 雨の日<дождливый день>

чаъстыг хүн

*чаъс-тыг хүн*

rain-PROP day

[296] (37-a) 妹のマーシャ<младшая сестра (по имени) Маша>

Маша дуңмам

*Маша дуңма-м*

PN y.sibling-1SG.POSS

(37-b) 社長のペトローフさん<директор <президент> Петров>

Петров директор

*Петров директор*

PN director

[297] (38) となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって.)

<Лопнула покрышка машины отца друга, живущего по соседству. >

кожавыста чурттап турар эжимниң аказының машиназының дугуйунун  
покрышказы чарлы берген. / чарлып каан

*кожа-выс-та (чурт-та-п тур-ар) эж-им-ниң*  
neighbor-1PL-LOC live[country-VBLZ]-CVB.PFV stand-PTCP.IPFV friend-1SG.POSS-GEN  
*ача-зы-ның машина-зы-ның дугуй-у-нуң покрышка-зы чарл-ы*  
father-3.POSS-GEN car-3.POSS-GEN wheel-3.POSS-GEN cover-3 break-CVB.SIM  
*бер-ген. / чарл-ып ка-ан*  
give-PTCP.PFV / break-CVB.PFV leave/release-PTCP.PFV

略号一覧 (The Leipzig Glossing Rules にないもの)

ADJVLZ	adjectivalizer	DUAL	dual	PN	person name
ASSERT	assertion	EMPH	emphatic	PROP	proprietary
CONFIRMATION	confirmation	EV	evidentiality	SEQ	sequential
CUM	cumulative	INTJ	interjection	SFP	sentence final
DESID	desiderative	MIR	mirative		particle
DIM	diminutive	MULT	multiplicative	SIM	simultaneous
DIR	directive	OPT	optative mood	VBLZ	verbalizer



なお本稿は令和3年度(2021年度)科学研究費補助金新学術研究(複合領域)「ゲノム配列を核としたヤポネシア人の起源と成立の解明」(研究代表者:斎藤成也、課題番号:18H05505)新学術領域研究B02班<計画研究B02>「日本語と関連言語の比較解析によるヤポネシア人の歴史の解明」(代表:遠藤光暁、課題番号:20H01258)ならびに令和3年度(2021年度)科学研究費補助金基盤研究(B)「アルタイ諸言語の文法の総合的研究」(代表:風間伸次郎、課題番号:20H01258)による研究成果の一部である。

執筆者連絡先: kazamas@tufs.ac.jp

原稿受理日: 2021年12月31日